

Índice

Introducción	9
I. Lengua y visión del mundo	13
1. Cognición y lenguas andinas	15
1.1. Lengua y cognición	15
1.2. Lenguas andinas y conocimiento del mundo	17
1.2.1. Algunas claves léxicas	17
1.2.2. Principios de clasificación	20
1.2.3. Reciprocidad	20
1.2.4. Metáforas cognitivas	21
1.2.5. Construcción de figuras	25
2. El pensamiento y sus figuras en el lenguaje cotidiano	27
2.1. Elección de designaciones	27
2.1.1. Concepto, designación y dominio de experiencia	27
2.1.2. Inventario	28
2.2. Las figuras del lenguaje	39
2.2.1. Metáfora	39
2.2.2. Metonimias	44
3. Representaciones en quechua de los conceptos de descanso, barbecho y fertilidad del suelo	49
3.1. <i>Samay</i>	50
3.1.1. Período colonial	50
3.1.2. Período contemporáneo	51
3.1.3. Precisiones semánticas	53
3.2. <i>Chakmay</i>	54
3.2.1. Período colonial	54
3.2.2. Período contemporáneo	55
3.2.3. Precisiones semánticas	59
3.3. <i>Kamay</i> y <i>kallpachay</i>	60
3.3.1. Período colonial	60

3.3.2. Período contemporáneo	63
3.3.3. Precisiones semánticas	64
II. Discurso y poder	67
4. El recurso lingüístico del poder: coartadas ideológicas del castellano y el quechua	69
4.1. ¿Una lengua única?	70
4.2. El plurilingüismo en los Andes	71
4.3. Intervención reguladora sobre las lenguas	75
4.4. El castellano glotocéntrico	80
4.5. La subordinación del quechua	82
4.6. La imaginación plurilingüe	87
5. Cortesía y discriminación en la sociedad colonial: las formas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma	89
5.1. Consideraciones sobre la segunda persona	89
5.2. Formas de tratamiento utilizadas por Guamán Poma	91
5.2.1. Soluciones gramaticales	91
5.2.2. Soluciones léxicas	94
5.3. Análisis lingüístico	97
5.4. Análisis discursivo	100
6. Discurso y actos de rebelión anticolonial: textos políticos del siglo XVIII en los Andes	105
6.1. Panorama lingüístico-discursivo del siglo XVIII	105
6.1.1. Diglosia y escritura	106
6.1.2. Nuevas actitudes ante el lenguaje	107
6.1.3. Política del lenguaje	108
6.2. Literatura pasquinesca	109
6.3. Cartas, memoriales y edictos	118
6.3.1. El memorial de fray Calixto	118
6.3.2. Cartas y edictos de Túpac Amaru	120
6.4. El <i>Elogio</i> de Baquíjano y Carrillo	124
7. Tradición oral andina: problemas metodológicos del análisis del discurso	129
7.1. La tradición y su naturaleza lingüística	129
7.2. La tradición oral andina	132

7.3.	El análisis del discurso	135
7.4.	Problemas metodológicos	136
7.4.1.	Nivel pragmático	136
7.4.2.	Nivel textual	140
7.4.3.	Nivel lingüístico	141
III.	Lenguas en contacto	145
8.	Discordancias de ayer y de hoy: el castellano de escribientes quechuas y aimaras	147
8.1.	Discordancias de género	149
8.1.1.	Discordancias en la frase nominal	149
8.1.2.	Discordancias en el enunciado	151
8.1.3.	Análisis e interpretación	151
8.2.	Discordancias de número	153
8.2.1.	Discordancias en la frase nominal	153
8.2.2.	Nivel del enunciado	154
8.2.3.	Análisis e interpretación	155
9.	Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español .	157
9.1.	Préstamos lingüísticos	158
9.1.1.	Préstamos que el quechua se hace del castellano	158
9.1.2.	Préstamos que el castellano se hace del quechua	164
9.2.	Sustituciones lingüísticas	167
9.2.1.	Nivel fonético-fonológico	167
9.2.2.	Nivel morfosintáctico	169
9.2.3.	Nivel léxico	175
9.2.4.	Nivel discursivo	176
IV.	Educación y política de lenguas	179
10.	Significar e interactuar: educación y bilingüismo en el sur del Perú	181
10.1.	Realidad educativa surperuana	182
10.1.1.	Contexto sociolingüístico	182
10.1.2.	Problemas y posibilidades	182
10.2.	La propuesta de una educación bilingüe	184
10.2.1.	Estrategias para la expansión de la educación bilingüe	184
10.2.2.	Formación de los docentes	185

10.2.3. Investigación	186
10.3. La enseñanza de la lecto-escritura	186
10.4. Enseñanza de la lengua materna	187
10.4.1. La gramática en la escuela	188
10.4.2. Normalización de las lenguas indígenas	189
10.5. La enseñanza de la segunda lengua	189
10.5.1. La escuela y el castellano	189
10.5.2. Diversidad de normas y enseñanza	190
10.5.3. El quechua como segunda lengua	190
10.6. Significar e interactuar	193
11. El desafío de la diversidad: lenguas y culturas en la educación	195
11.1. El contexto multilingüe y pluricultural	196
11.2. (Re)pensar la diversidad	198
11.3. Educación e interculturalidad: nuevos retos	199
11.4. Hacia una política de lenguas y culturas en la educación ..	201
12. Pedagogía del encuentro: el sujeto, la convivencia y el conocimiento	205
12.1. Apelaciones y respuestas	205
12.2. El paradigma conversacional	206
12.3. El encuentro consigo mismo	208
12.4. El encuentro con el otro	209
12.5. El encuentro con el mundo	211
Bibliografía	215
Anexos	233